

英和商賣用會話

第三編

TOMITA'S
Commercial Conversations
IN
English and Japanese
Third Series

富田源太郎著
英和商賣用會話
第三編
八版

MARUZEN COMPANY, LTD.

Tokyo, Osaka, Kyoto, Fukuoka & Sendai.

1919

英和商賈用會話第三編

東京市日本橋區通三丁目十四、十五番地

東京市京橋區鑓地三丁目十五番地

東京市京橋區築地三丁目十五番地

丸	丸	丸	丸	丸
善	善	善	善	善
株	株	株	株	株
式	式	式	式	式
會	會	會	會	會
社	社	社	社	社
仙	福	京	大	大
臺	岡	都	阪	會
支	支	支	支	支
店	店	店	店	社

東京市神田區表神保町
檳濱市辦天通二丁目
賣捌所の外全國各書店にて販賣

賣捌所

東京市神田區表神保町
横濱市辨天通二丁目

丸中
西
善
屋
書
書
店店

PREFACE
to
THE THIRD EDITION

THE First Edition of this Third Series was published in the year 1895; and the Second (exhausted twelve years ago), in 1898.

Although constantly asked to issue a new edition, until the last year I have never found the necessary leisure for revision.

In the preparation of the present edition I have confined my efforts solely to its practical utility, having entirely rewritten and thoroughly revised the whole work, besides introducing many new features.

Moreover, the assistance of an English friend has tended, I trust, to render the "conversations" as thoroughly reliable, practical and useful as possible.

In its present form it is, therefore, practically an entirely new work: and were it not that the title "Commercial Conversations" is so well-known and so popular, I should have been inclined to have published this edition under a new name.

And now, thanking the public for the appreciation extended to former editions, I submit to their approval the present drastically revised edition, trusting that its reception may prove as flattering as that accorded its predecessors.

Gentaro Tomita.

January, 1913.

ALL RIGHTS STRICTLY RESERVED

First Edition, 1895

Second Edition, 1898

Fifth - Edition, 1919

Sixth - Edition, 1917

Seventh Edition, 1913

Eighth Edition, 1919

不
許
翻
印

PUBLISHED FEBRUARY, 1913

三版

自序

第一版を上梓せしは日清役後にあり、次で刊行の第二版は日露戦前、既に品切れを告げたるに拘らず、爾來幾度か續梓を思ひ立ちて、忙々毎れにその閒を得ず、空しく戦後勃興の時世を過ごして、今に迨び漸く斯三版を續梓するを得たる、閑緩遅淹の至りなりといへども、一たび江湖の本書に與へたる惠顧と、時勢の進歩に想ひ到るときは、些々僅かに改修して世に問ふに忍びず、充分の時を得て徐に之に應ふるに足るものを編成せんとしたるこそ、十年湖海の高需に負きたる所以にして、三版とは言ふもの、實は根本よりの新述作、設計噸數全く新たな新造艦の舊き艦名を襲ぐものに異ならず、舊版に比して別天地の觀ある、その間何れにか、讀者をして著者の言ふ所を了々せしむるものなしとせんや。

昨秋前編の五版を公行するや、江湖の批評者中、精觀して著者の苦心を甄取し、過分の優獎を與へられたる一、二ならず、此等の獎辭は著者を鼓舞激勵して、一たび脱稿せる商品名彙の藁を全然改作するを思ひ疊たしめ、更に主要諸品に於ける用語を搜輯して其間に配置するを企てしめ、其結果、商品名彙の分量、見るしく増多して、著者をして或は第四編に載せ盡くすを得ず、更に第五編に迄ぶの要あらんを疑はしむるに及べり、名彙増改の業、尙は半ばにして、何れに達すべきや、未だ知るべからずといへども、目下既に印刷中の新著「社交會話」の刷了後、直ちに四編の刷行に着手し、若し五編を追加するに至るも、銳意續刊して、遠からず英和商賣會話の全帙を完ふせんことを期す、幸に廣く江湖に行はれて、多少帝國商業の進運を叱贊する所あるを得ば、始めて著者をして家居専念、著述に従ふを能くせしめたる友人の好意を虚ふせざるを得べし。

大正二年一月藏開の日、金港港北桐園書屋に於て

著者 謹識

識

米國に行はるゝもの、Sは蘇格蘭、Jは日本に行はるゝを示し、Gは獨語、Fは佛語なるを示すものと知るべし。

商品名彙、用語一斑

商品名彙は本編より始めて掲ぐ、初め本編には第一類より第五類までを收むる豫定なりしも、時勢の進歩は多々益々商品の名詞を加へて、搜むれば索むるほど饒く、拾へば拮ふほど蒸く、此も彼もと掇ふうち、主要諸品に於ける用語を纂集して商品名彙を補はんと思ひ立ち、諸種の資料を獵り博搜旁求、稿成りて見れば龐然たる大草藁にして、逆も豫定通りの部類を掲げ竭くすに及ぶ能はず、只だ西洋小間物類を擧ぐるに止め、他は之を後編に移すの外なきを致したり、譯語は能ふ限り實際の用語に従ふを期したれど、我邦に未だ定れる用語のあらざるもの頗る多く、此等の譯語は著者の創造に係るもの尠からず、その中には本書以來始めて世に行はるゝも出づべし、抽繹譯語の未だ到らざる所、他日の増改を期する所なれども、商品名彙と用語一斑と相俟つて其道の商業者に便する鮮からざるは、著者の竊かに信ずる所なり。

本編の組方體裁に付ては中屋活版部員河野久吉氏の勤苦丹誠に負ふ所多し、一言せざるを得ざる所なり。

會話

會話の文體は Colloquial English その儘の極めて實際的なるを期したると共に、易めて多くの熟語、成句を挿入し、會話力を養ふの利ある様に工夫し、且つ毎頁脚註を置きて字釋句解せると、前編の例の如し、尙ほ卷末「改訂」と題して刷了後に思付ける改訂の點を舉示せるとも亦た前例の通り也。

發音字引

本書は第一編初版の昔しより全部發音附なるを例とせしが、二編五版このかた會話の部には之を全廢し、商業熟語、商品名彙の項にのみ之を存すると爲したる結果、卷末に會話發音字引を附して初學者の便覽に資するとせり、發音假名付の中、あ、い、え、な、よ、ゆ、つ等の平假名は其上の字と合して一音を爲すを示せるものにて、例せば Egg フあん、Discuss デイスカフス Gentle シズハント、Joint ショイント、Regular レギュラー等の如し。

商業熟語

商業熟語は本編に於て完了する豫定なりしが、株式取引用語及び海商關係語類の搜集採獲、意料の外に出でたる爲め、本編三分一以上の紙幅を充てたるも、遂に之を竭くす克はず、第十六類以下は之を四編に譲るの已むなきを見たり、欄外に掲げたる「字義」の考據は一々書名を錄して證したるが、其中「」内の文字は著者の補述に係る處、Eの符號は専ら英國に行はるゝもの、Aは

Authorities Consulted 引 用 書 目

- Smith's "Financial Dictionary"
 McElrath's "Dictionary of Commercial Words and Phrases"
 Thomson's "Dictionary of Banking"
 Gibson's "Stock Exchanges"
 Duguid's "How to Read the Money Article"
 Cordingley's "Guide to the Stock Exchange"
 Cordingley's "Dictionary of Stock Exchange Terms"
 Greenwood's "Foreign Stock Exchanges"
 Withers' "Stocks and Shares"
 Davies' "The Money, Stock and Share Markets"
 Killik's "Stock Exchange Accounts"
 Pratt's "The Work of Wall Street"
 Duncans' "How Money Makes Money"
 Hooper & Graham's "Modern Business Methods"
 Grebby's "Modern Business Training"
 Cordingley's "The London Commercial Dictionary"
 Heelis' "Theory and Practice of Commerce"
 Pitman's "Business Man's Guide"
 Cordingley's "Commercial Terms, Phrases and Abbreviations"
 Gambaro's "Lessons in Commerce"
 Cordingley's "Counting-House Guide"
 Pitman's "Business Terms and Phrases"
 Gow's "Marine Insurance"
 Duckworth's "Encyclopædia of Marine Law"
 Calvert's "Shipping Office Organisation, Management and Accounts"
 Hall & Heywood's "Shipping"
 Pearce's "The Merchant Clerk"
 Ansted's "Dictionary of Sea Terms"
 Pirrie's "Technical Dictionary of Sea Terms, Phrases, and Words"
 Delbos' "Nautical Terms"
 Dicksee & Blain's "Office Organisation and Management"
 Eaton's "How to Do Business"
 Eaton's "Business Forms, Customs and Accounts"
 Phillips' "How Department Stores are Carried On"
 Ivatts' "Railway Management at Stations"
 Serrailier's "Railway Technical Vocabulary"
 Kron's "The Little Londoner"
 Scholl's—Phraseological Dictionary of Commercial Correspondence"
 Wood's "Dictionary of Quotations"
 Dixon's "English Idioms"
 Brewer's "Dictionary of Phrase and Fable"
 Farmer & Henley's "Dictionary of Slang and Colloquial English"
 The Concise Oxford Dictionary of Current English
 Pitman's Commercial Encyclopædia
 The Encyclopædia Britannica Bauvier's Law Dictionary
 McCulloch's Dictionary of Commerce
 Simmonds' "The Commercial Dictionary of Trade Products"
 Hurst's "Dictionary of Chemicals and Raw Products"
 Webster's International Dictionary of the English Language
 Funk & Wagnall's "Standard Dictionary"
 Whitney's Century Dictionary Smith's Century Dictionary
 Chamber's "Twentieth Century Dictionary"
 Macmillan's "Modern Dictionary"
 Farmer's "Americanisms, Old and New"
 Baker's "Dictionary of Men's Wear"
 A I Telegraphic Code Western Union Telegraphic Code
 The Manufacturers' Export Code
 Kelly's "Customs Tariffs of the World"
 "The Haberdasher" "American Silk Trade Journal."
 "Dry Goods Economist" "The Statist" "The Times"
 Montgomery Ward & Co's Catalogue Harrods Illustrated
 Rylands' General Price List
 Rylands' Haberdashery and Trimmings
 Numerous trade catalogues, etc.

英和商賣用會話 第二編

七版

三百五十四頁
正價八十五錢

會話

- 「二十二」 競賣
- 「二十三」 仕立屋
- 「二十四」 絹物屋
- 「二十五」 時計屋
- 「二十六」 金銀裝飾品店
- 「二十七」 靴屋
- 「二十八」 蝙蝠傘屋
- 「二十九」 道具屋
- 「三十」 問路尋家
- 「三十一」 宿屋
- 「三十二」 其一郵便局
其二電信局
- 「三十三」 漆器店
- 「三十四」 骨董店
- 「三十五」 製本屋
- 「三十六」 活版屋
- 「三十七」 生糸商況
- 「三十八」 商店事務雜話

商 用 熟 語

- 「第八類」 銀行事務に關する語類
 - 一、銀行種別
 - 二、預金
 - 三、割引
 - 四、貸付、擔保
 - 五、送金、取立
 - 六、手形交換
 - 七、事務、役員
 - 八、帳簿、勘定
 - 九、資本、準備
 - 十、雜
- 「第九類」 金融事項に關する語類
 - 一、市場、利率
 - 二、金融繁閑
 - 三、金融動靜事情
 - 四、恐慌
 - 五、公債
 - 六、有價證券
 - 七、募集、發行
 - 八、利拂、償還
- 「第十類」 會社事項に關する語類
 - 一、合名、合資會社
 - 二、株式會社種別
 - 三、會社創立
 - 四、株式應募、拂込
 - 五、株式種別
 - 六、株券、株主
 - 七、社債、債券
 - 八、資本、準備金
 - 九、會社集會
 - 十、會社役員
 - 十一、配當
 - 十二、名義書換
 - 十三、帳簿、書類
 - 十四、雜

英和商賣用會話

第一編 | 第十六版

五七百七十七頁 □ 正價壹圓參拾錢

商賣用熟語

會話

- | | | |
|-----------|--------------|----------|
| 「一」唐物店 | 「二」小間物屋 | 「三」食料品鋪 |
| 「四」商況 | 「五」兩替屋 | 「六」指物屋 |
| 「七」陶器店 | 「八」双物屋 | 「九」文房具鋪 |
| 「十」寫真屋 | 「十一」理髮所 | 「十二」人力車 |
| 「十三」京濱間汽車 | 「十四」商館 | 「十五」織物問屋 |
| 「十六」洋服屋 | 「十七」本店 | 「十八」新店 |
| 「十九」寶器店 | 「二十」訪問、紹介、雜誌 | 「廿一」勸工場 |
- 『第一類』商業全般に關する語類 『第二類』商店事務に關する語類
『第三類』貨物の賣買に關する語類 『第四類』貨幣に關する語類
『第五類』小切手に關する語類 『第六類』手形に關する語類
『第七類』外國爲替に關する語類

著 氏 郎 太 源 田 富

英和婦人用會話

正 價 金 五 十 五 錢 郵 稅 金 四 錢



著者、曩きに「社交用會話」正續二篇を草して、在來の會話書以外に、一新境を開拓するや、コロキヤル、イングリツシ研究の風尚、漸く興り、我語學界爲めに新空氣を加へたるの觀あり、此勢に促がされて生ぜる此「婦人用會話」は主として婦人女子の會話振りを活寫した興味濃厚のコロキヤル、イングリツシ研究資料なり。此書、婦人の讀む書？男子の讀む本？曰く婦女子の會話振りは婦女子の學ぶを要すると同時に、男子も亦知るを必要とす、而も英語に在ては男女言葉遣の相違、我國に於けるほど多からざるが故本書の如きは婦人女子の英語研究書たると與に、また一般英語研究者の好資料たらずんばあらず、故に淑女、令嬢、女學生、固より讀むの要あり、紳士、青年、學生また讀むの益ありと。

「社交用會話」の正續を兄弟と見れば此「婦人用會話」は其妹、一見したまへ、得る所尠からず。

富田源太郎氏著

英和社交用會話

前編 正價金八十錢

郵税
金六錢

續編 正價金八十五錢

郵税
金八錢

其の英文は生ツ粹のコローキアル、イングリッシ、其の譯文は翻譯氣なき純
コロキヤル、ジャパニース、會話的英語を學ぶに於て屈竟の好資料なるこ
共に譯し方の呼吸を窺ふにも最上の參考書、一たび卷を開き見よ、年來我英
語界の閑却したる實地的會話句の多々滿載されて、幾んど應接に遑なきを感
ずべし。

婦人用會話と相俟つて、英語研究の活資料。

富田源太郎著

英和商會年誌

編上

四六版四百十頁
正價一圓八十錢

江湖の評論が生みたる本書の推薦文

著者は曾て最も信頼するに足る商業用英會話三編を著して語學界を裨益したる人〔大阪毎日〕、文例の選擇當を得〔東京日々〕たるのみならず、各章毎に其事項關係の商業熟語を類纂列記し〔中央〕、難解の語句に付ては大に參考となるべき註解を施し〔英語青年〕其編輯周到懇篤を極む〔二六、國民、東京朝日、大阪朝日、神戸新聞〕、殊に同意義の文例を一所に羅載したる如き、各用語をその種類によつて列舉せるが如きその特色にして〔讀賣〕、商業通信に用ふべき關係用語の甚だ多き點より言へば商業用辭典と言ふも不可なし〔やまこ、中外英字〕、その譯文の正確巧妙なること邦文商業通信の學修にも資すべく、實用的なる點より言へば從來世に出でたる同種の著述中蓋し白眉なるべし〔中外英字〕、貿易商人には好個の參考書、商業學校の參考書として頗る妙〔東京毎日〕、英語研究者及び實業家書記等の研習參考として机上に備ふべきなり〔時事新報〕

英 和 商 賣 用 會 話 批 評

Although there is seemingly a plethora of Japanese-English conversation books on the market, it is remarkable how few the student can find that are really reliable. In this sense, Mr. GENTARO TOMITA'S recently published new and revised edition of "Commercial Conversations in English and Japanese" should form a welcome and valuable addition to the literature of its kind. A master of his own mother-tongue, possessing a knowledge of English acquired during several years' residence abroad, Mr. TOMITA'S name has for over a decade been associated with various publications for assisting Japanese students in the study of the English language.

His latest volume, the subject of this review, is just handy enough in size to slip into the pocket. The letterpress is clear, and typographic errors are remarkably few. A wide range of commercial subjects is treated of, from auctions, inquiring one's way, buying silk, curios, books, watches, and stock exchange transactions, down to the minutiae of office chit-chat, not even excluding a humorous flirtation between an office boy and the lady stenographer, during the manager's absence. A feature worth noting which should enhance the value of the volume is that Mr. TOMITA has, unlike so many Japanese authors of similar works, had the English text carefully revised by an Englishman.

As the Japanese text is in the every-day colloquial style, and as closely as possible the equivalent of (not a mere word-for-word translation of) the English; and as Mr. TOMITA has used a fairly limited number of Chinese ideographs, the work should prove equally acceptable to foreign students of the Japanese language. — *Japan Chronicle*.

九 善 發 行 書 目

Bryan, J. I.—The English Echo. Book I.	Price
(Postage, 6 sen) 1.00	1.00
" " Book II. (Postage,	
6 sen) 1.20	1.20
" " Book III. (Postage,	
6 sen)... 1.10	1.10
" The English Echo for Middle Schools.	
Book I, II, III. (Postage, 4 sen)... .. @.27	@.27
" The English Echo for Girls & Women.	
(Postage, 6 sen)90	.90
Eills, J.—A Trip to America. (Postage, 6 sen)... .. 1.20	1.20
Stephenson, E. S.—Useful Question & Answers	
(Postage, 6 sen) 1.00	1.00
Buxbaum, C. H.—A Mordern Conversation Book.	
(Postage, 4 sen)40	.40
Oyaizu, K.—A Dictionary of Abbreviations and	
Contractions. (Postage, 8 sen) 1.50	1.50
Bray, H. F.—Commercial Composition &	
Correspondence. (Postage, 18 sen) ... 3.30	3.30
" Commercial Document. (Postage, 6 sen) .65	.65
" First Commercial Reader. (Postage, 8	
sen)65	.65
" New Commercial Reader. (Postage, 8	
sen)75	.75
" Mordern Commercial Reader. (Postage,	
8 sen) 1.60	1.60

"The study of the leading language of Europe is now an essential part of every complete education."

W. E. GLADSTONE

CONTENTS——目 次

Conversations

會 話

At a Department Store	第三十九章	デパートメン ト、ストア にての話	I
At a Shirt Manu- facturer's	第四十章	シャツ屋にて の話	29
At an Export Firm	第四十一章	輸出商館にて の話	39
Import Goods Contract	第四十二章	輸入品の約定 の話	54
Fragments of Market Talk	第四十三章	商況雑話	66
At the Custom House	第四十四章	税関にての話	79
At a Steamship Com- pany's Office	第四十五章	汽船會社にて の話	91
At a Bank	第四十六章	銀行にての話	102
On Stock Exchange Business	第四十七章	株式取引に付 ての話	131
Applying for a Situation	第四十八章	雇人申込に付 ての話	139
Discussion between a Foreign Merchant and a Japanese Dealer	第四十九章	外商と日本商 人との掛合 の話	149
A Chat with a Stranger	第五十章	來遊外國人と の話	162
At a Fine Art Store	第五十一章	美術品店にて の話	172